



Funded by
the European Union



EUROPEAN STUDIES : JEAN MONET MODULE

“Harmonisation and standardisation of the terminology within the EU
integration context”

Project reference : 01047807

TIRANA – BERAT

Terminology creation and harmonization required for translating the EU legislation.

Schedule 18-21 April 2023

[SUMMER SCHOOL – Eu Terminology \(ise.edu.al\)](http://ise.edu.al)



Stuck for a term in from and to an EU language? ...



Funded by
the European Union



SENIOR LECTURERS

Senior lecturer : Eglantina Gishti, Faculty of Foreign Languages, University of Tirana Jean Monnet Module Coordinator

Prof. asoc. dr. Eglantina Gishti is currently Associate Professor at the Faculty of Foreign Languages of the University of Tirana. She has a PhD in Linguistics from the University of Bari “Aldo Moro” Italy. Her main research interests focus on Corpus Linguistics, Natural Language Processing and translation of specialized texts. Prof. Gishti carry out researches on the nature of the lexicographical and terminology situation (language databases: their role in terminology development). She has published several research papers and articles in various international journals. She has international experience as visiting lecture at the University of Bologna (Italy) in 2011, 2015 and 2016. In addition, she has a remarkable experience, as scientific coordinator or member, in numerous international research projects with University of Sorbonne Paris Nord (France), University of Copenhagen (Denmark), University of Bologna (Italy) in the fields of Applied Linguistics and Natural Language Processing.

General courses content : Terminological harmonization according the EU law concepts

The course introduces students to the strategy of translation of the *acquis* as well as harmonization of the terminology. The lack of terminology policy and the necessity of the standardization of the terminology in the framework of the EU integration process of Albania are really important to take into consideration during the translation process. A theoretical and a practical approach of the conceptual analyses will be provided.

Senior lecturer : Gentian Elezi, Institute of European Studies, University of Tirana

Asoc. professor Dr. Gentian Elezi has an extensive experience in the area of European integration, researching and teaching courses at BA, MA and PhD levels in different universities, including as visiting lecturer at the University of Cambridge (UK). In addition, he has practical experience in this field, having held office as Deputy Minister for European integration of Albania (2013-2016), and in advocacy and dissemination experiences from working with think-tanks and international projects as an expert/consultant. He is currently a lecturer at the Institute of European Studies of the University of Tirana. Dr. Elezi has a PhD and an MA in European studies, both from the University of Sussex, United Kingdom, and a BA in Political Science from the University of Milan, Italy. He has published several research works and articles on European integration and EU accession.

General courses content : Understanding the new enlargement methodology: Concepts and terminology

The purpose of this module is to explain the most important components of the new enlargement methodology adopted by the EU in 2020. Albania started accession negotiations in 2022 and its institutional actors have been working since to adapt its framework to the new methodology. In this context, it becomes crucial for Albanian stakeholders to understand what the new methodology entails and what are the main concepts and terminology used in the process. Along with the methodology components, the module will also discuss main challenges that Albania might face in this path.



Funded by
the European Union



Senior lecturer : Aljula Jubani, Institute of European Studies, University of Tirana

Prof. dr. Aljula Jubani is the Head of the Institute for European Studies at the University of Tirana. She has completed her Ph.D. in Experimental Phonetics, in 2006, at UNICAL – Italy, with the first acoustic study of the complete phonological system of the Standard Albanian Language. Her research is focused in analyzing and determining the acoustic features of the phonological system, whose results are very important to tackle different issues not only in the domain of the metalinguistic studies, but also for logopedics studies and in the area of forensic linguistics. Her research interests include linguistics (gender & linguistics, political linguistics), religious studies, cultural heritage studies, Albanian diaspora studies (arbëresh, arvanitas, arbënesh), etc.

Prof. Jubani has 24 years of experience as university professor and researcher. During her career she has held various positions, such as: Head of the Department Linguistics, Vice Dean of the Faculty of History and Philology, Editor-in-chief of the journal of the same Faculty “Albanological Studies” etc. She has been an evaluation expert “Sportello Linguistico Arbëresh” (Calabria, Italy); She is member of the Commission of Language and Literature, Academy of Sciences of Albania, Member of the Inter-academical Council for the Albanian Language etc.

Prof. Jubani has been invited as guest lecturer and she has collaborated in scientific projects (as coordinator or member of the coordinating group) with Albanian and foreign universities, including University of Calabria, University of Lecce, University of Venice (Italy), Institute of Balkan Languages (Thessaloniki-Greece), Humboldt University (Germany), Charles University (Czech Republic), Limerick Institute of Technology (Ireland), University of Nysa (Poland), College of Social and Media Culture (Toruń, Poland), etc..

She was awarded the medal “Pro Ecclesia and Pontefice” (Egregia Opera Stvdioque Conspicvis Praecipve Constitvtvm) by Pope Francis, in 2021.

General Course content : text translated in Albania and Kosovo, comparing the level of terminological standardization and linguistic accuracy in the translation of EU Law.

The European Union is a large union of states with a single legislative body, which applies in many areas. The EU legislation is translated and adapted to the national law and applied in the official language of each country, even those that are waiting for the opening of negotiations or membership. This requires comprehensive translation competence, at the center of which lies the meaning and the ability to convey specific phenomena and concepts. From the perspective of translation, the terminology is considered a tool for solving specific problems, while in terminology, translated documents can serve as a source for deriving terms when there are no original texts on a certain topic in the language into which they are translated.

The lecture analyzes texts translated in Albania and Kosovo, comparing the level of terminological standardization and linguistic accuracy in the translation of these documents. The main issue that remains to be resolved is the structures that can ensure this standardization and how the governments will act to tackle it.

Senior lecturer : Bernard Dosti, Faculty of Economy, University of Tirana

Prof. asoc. dr. Bernard Dosti is the Vice-Rector for Scientific Research at the University of Tirana. He was graduated from the University of Tirana in Economics in 2005. He successfully completed his Master’s degree at the University of Tirana in collaboration with the University of Bamberg, Germany. From



**Funded by
the European Union**



2005 onwards, Prof. Dosti is a full-time lecturer in the Department of Economics, University of Tirana. He teaches various courses mainly in the field of public finance and economics of European Integration. In 2011, Prof. Dosti earned PhD degree at the University of Tirana in the field of pensions. He has been an expert on the Platform for Trans Academic Cooperation in Innovation. He has participated in a number of national and international academic activities in the field of public finance, pensions, corruption and European integration. Prof. Dosti has participated in several national projects supported by Albanian National Agency for Scientific Research and Innovation and international projects of various programs such as Erasmus+, Pacino, Strew, etc. Field of research: Public Finance, Economics of European Integration. Courses: Integration Economics, European Economics, Public Finance.

General course content : European economic integration, focusing on domestic and economic aspects of EU law

This course aims to introduce to students the process of European economic integration, focusing on domestic and economic aspects of EU law. The course will cover theoretical issues related to customs unions, common monetary areas, integration and competitiveness. The course provides a theoretical study and economic analysis of European economic integration. Contents include: economic considerations and theoretical issues of European economic integration. During lectures will aim to have an analysis of key developments through in-depth study of key moments that have passed through the integration of Europe, including positive achievements, but also the reluctance of some countries and Europeans.

Senior lecturer Mirela Bogdani, Faculty of Justice, University of Tirana

Prof. Assoc. Dr. Mirela P. BOGDANI is a lawyer graduated on 2000 from Law Faculty, University of Tirana, Albania and afterwards attended all academic qualification programs at this institution. This training includes the Scientific Master's program in Public Law (2003), the Professional Master's in Business Law (2009), Doctorate on elections administration (2011) and currently is attaining the academic title Associate Professor (2013). Her academic background also includes in-depth postgraduate studies and specializations in the areas of international commercial arbitration for the settlement of disputes in the field of investments public at Queen Mary University, Center for International Commercial Arbitration – London BM (2005) and in Legal Writing & Reasoning at American University, Washington College of Law – USA (2008-2009).

During her professional career, Ms. Bogdani have worked as a law professor in the Department of Public Law from November 2000 onwards, in the subjects “Political and legal institutions”, “Legal Writing and Reasoning, as well as “EU Foreign Policy”, in the Bachelor, Master, doctoral program, and currently in the integrated Master of Science in Law program and Executive Master. From 2019-2022, she held the position of Chair of the Permanent Committee for awarding of the scientific degree ‘Doctor in law’ at the Faculty of Law, and from 2020-2022 she has been member of Academic Senate of the University of Tirana. Currently, Ms. Bogdani is a member of the High Prosecutorial Council from March 2022.

From 2012 onwards, Ms. Bogdani have been engaged by the School of Magistrates (SoM) in the Initial Training Program in the module of Legal Clinic subject, as a scientific mentor (specialist), guiding magistrates in drafting of pro bono Legal Memoranda (legal opinions) for high justice institutions – Constitutional Court, Supreme Court, General Prosecutor's Office, Administrative Courts, etc., for issues of interest in their daily work, reflecting the most professional in-depth legal research in international standards and best practices, as well as the national case law. From 2012 onwards, she has been engaged in the Continuous Training Program of SoM



**Funded by
the European Union**



conducting training on Reasoning and Writing of Court Decisions, Justice Efficiency – focused on CEPEJ tools, Time Management and Freedom of Expression.

In her professional experience, are listed furthermore the engagement in international donors funded projects such as USAID, Council of Europe, EU, OSCE, etc., on judicial reform, justice efficiency, transparency and accountability, rule of law, human rights, freedom of expression and media, anti-corruption, drafting legislation, etc. From 2012 onwards, Ms. Bogdani is the focal point for the HELP Program of the Council of Europe – Human Rights Education for Legal Professionals

General course content : Challenges of translating legal concepts into Albanian.

The aim of this courses is to introduce the students to the challenges of translating legal concepts into Albanian, in the juridical expert point of view. The lecture will represent study cases of the process of translation and theoretical concept analyses.

Time	9.30 a.m -12.30 p.m	14.00 p.m -18.00 p.m
Tue 18	Analyses of the EU law concept in English and French languages	European economic integration, focusing on domestic and economic aspects of EU law.
Wen 19	Harmonization of the terminology during the translation process Challenges of translating legal concepts into Albanian.	Text translated in Albania and Kosovo, comparing the level of terminological standardization and linguistic accuracy in the translation of EU Law.
Thu 20	EU terminology DATABASE	Understanding the new enlargement methodology: Concepts and terminology.
Fri 21	Open lecturer from the Mayor of Municipality of Berat Final discussion and evaluation of the program	